

咱的字你敢捌

閩南語漢字校正



任課教授：方耀乾教授
指導教授：楊允言教授
報 告 人：ACC099120
學生黃琳雅

目次

- ✓ 意識
- ✓ 目的
- ✓ 方法
- ✓ 收穫
- ✓ 結案
- ✓ 結語

意識

我身邊有真濟人認為只要會曉講台語就會當讀台語系，**佢**毋知咱有學真濟物件，而且台語檢定就像考英文檢定全款，聽、講、讀、寫攏愛會曉，尤其是寫漢字這部分特別困難，大多數的人攏毋知台語有家己的文字，毋管是一般生活使用甚至新聞、歌詞抑是電影這寡大眾傳播媒體，定定攏是照音直接翻譯，若無加念規遍確定，真正會霧煞煞，時行搪著這欸情形的我，決定欲依教育部台灣閩南語常用辭典為標準來做台語漢字的校正，藉由日常生活上上捷接觸的流行文化，予逐家熟似台語漢字。



意識

探討為啥物生活中台語文字無法統一應用？

- 佇教育體系中無受重視
- 老一輩無讀冊，中一輩學無著，新一輩讀無夠
- 台語文化長遠，但標準用字出現時間暗
- 教育部公布的常用詞數量傷少
- 家庭教育無法度傳承台語文字
- 大眾傳播媒體未能正確使用



目的

咱時常接觸有關台語漢字的流行文化有電視劇、電影、歌曲、新聞、音樂影片(MV)等等，其中歌曲的接受度上懸，無分年歲、性別、族群，希望藉著歌詞的校正，予閣較濟人熟似台語漢字，將台語漢字更加廣泛應用在生活當中，甚至有一日台語會當變做正式的官方語言之一，使台灣成為像新加坡全款的多官方語言國家，同時佇諸多使用台語的國家當中做先鋒。





方法

項目／月份	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
內容企劃										
歌曲選擇										
歌詞校正										
影片製作										
歌本設計										
歌本製作										
成果報告										



方法

第一步是專題內容企劃，確定題目就會使揣老師，因為台語翻寫是楊允言教授的專業，決定請伊指導。

第二步是揀歌，包括：經典老歌、全新創作、老歌新唱、男女對唱，想欲了解逐家上捷聽的是啥物歌，上簡單的方法就是看歌曲排行板，比如KKBOX、奇摩音樂、電台點播排行榜、各大KTV排行榜，交叉比對了後這就是上好的統計資料，對其中揀出三十條歌開始做校正。



方法

第三步是校正，過程中拄著真濟困難，有時字拍莫出來，查教育部辭典閣想無意思，時常翻到一半就無耐心，後來允言老師共我加入一个面冊的社團，社員佇內底互相分享校正過的歌詞，逐家會互相討論，我園咧頂面的歌詞若有改毋著的所在逐家攞會共我講正確的漢字，有時陣嘛會貼教育部的語詞解說予我聽，熟手了後校正的速度變緊嘛真有成就感，真多謝 ㄟ 的鬥相共。



方法

最後是多元應用，將校正過的歌詞囵佇協作平台予逐家瀏覽，除了網路嘛設計歌詞本做書面的留存，閣揀兩首歌用音樂配台語漢字的字幕做成音樂影片(MV)囵佇youtube予逐家欣賞，藉著歌曲的知名度來推廣台語漢字，這部分嘛會做光碟留存。歌詞校正以外嘛有替網路頂面真紅的台語影片做台語漢字的字幕。另外配合歌詞本設計一套明信片，明信片頂面有規句校正過的歌詞。



收穫

一首經典的歌曲，往往會有真濟人唱，嘛因為年代久遠，歌詞往往有所改變，全一首歌曲無全人唱歌詞就無啥全款，類似的問題佇老歌真時行看著，愛特別注意原唱是啥人。親像燒肉粽鄧麗君的版本就恰原唱郭金發的版本差足濟，毋過伊的原因較特殊是因為禁歌的關係才改歌詞的。

- 「自悲自嘆歹命人」=>「想起細漢真活潑」
- 「環境逼我賣肉粽」=>「今著認真賣肉粽」



收穫

較早的歌詞用字較像文言文，現在的歌詞用字淺白，用的字詞攏是俗口語，比如講：燒肉粽有一句「雙腳行到欲穿腿，拄著無銷真克虧」穿腿 $thènn-thuí$ （因為劇烈運動而導致腿部肌肉酸疼）有真濟毋著的講法，上捷聽著的是鐵腿，另外克虧 $khik-khui$ （吃虧、委屈）是咱較毋知較少用的詞。



結案

- 光碟(CD)
- 協作平台
- 影片一齣（甄環）
- 歌詞本（三十條歌）
- 音樂影片(MV)兩齣（I love you 無望、車站）



歌單

1.	無眠	青峰
2.	家後	鄭進一
3.	舞女	俞隆華
4.	車站	林垂立
5.	無言花	陳黎鐘
6.	落雨聲	方文山
7.	月彎彎	球球
8.	練武功	吳梵
9.	海波浪	郭桂彬
10.	向前走	林強
11.	燒肉粽	張邱東松
12.	金包銀	蔡振南
13.	追追追	陳明章
14.	阿嬤的話	蕭煌奇
15.	愛情恰恰	陳百潭

16.	雲中月圓	陳素進
17.	歡喜就好	吳嘉祥
18.	傷心酒店	羅文聰
19.	金罵沒尤	馬念先
20.	繁華攏是夢	游鴻明
21.	酒後的心聲	童皓平
22.	甲你攞牢牢	江蕙
23.	好膽你就來	阿弟仔
24.	含淚跳恰恰	寬寬
25.	愛到才知痛	李克明
26.	一支小雨傘	黃敏
27.	愛情限時批	伍佰
28.	墓仔埔也敢去	郭大誠
29.	山頂的黑狗兄	葉俊麟
30.	I LOVE YOU 無望	阿信



歌詞本封面

To : 愛台語的你們

From: 403台中市西區民生路140號
台灣語文學系台四甲黃琳雅



103.06.07-08

辛

403

咱的字

你敢捌？

台語漢字校正歌詞本

Vivi 2014.0331 at 勤樸樓

國立臺中教育大學臺灣語文學系103級畢業製作楊允雪教授指導

<https://sites.google.com/site/taiwanesecharacters/>

Taichung • TAIWAN



歌詞本內頁

車站

林垂立作詞

火車已經到車站

阮的心頭漸漸重

看人歡喜來接親人

阮是傷心來相送

無情的喇叭聲音 聲聲彈

月台邊依依難捨 心所愛的人

火車已經過車站

阮的眼眶已經紅

目箍

車窗內心愛的人

只有期待夜夜紅



台東鹿野火車站

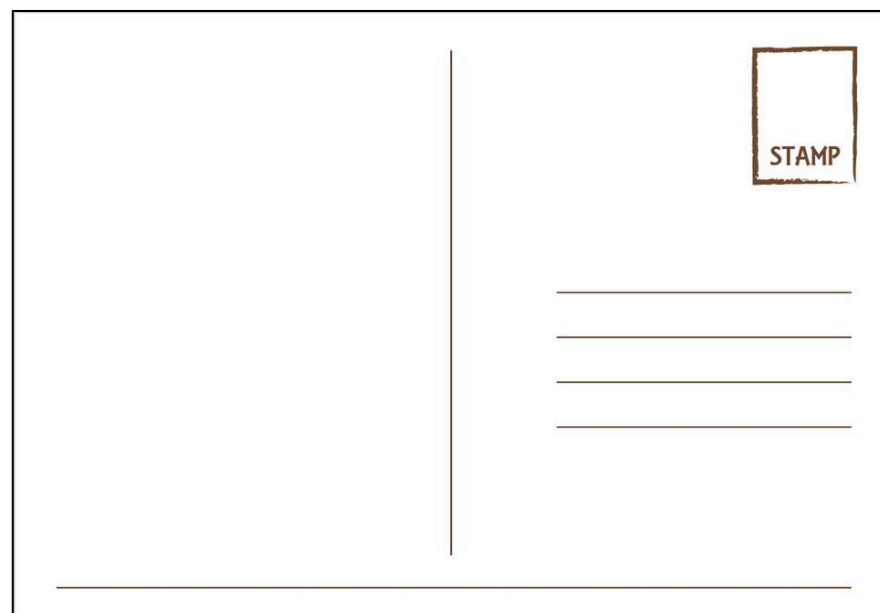
明信片直式



_____	<div>STAMP</div>



明信片 橫式



歌詞本老歌新唱

無言花 陳黎鐘作詞

你我那會這無緣
離開了後才來思念
親像一蕊無言花
惦惦來開惦惦水
一暝花開的香味

你我哪會遮無緣
離開了後才來思念
親像一蕊無言花
恬恬來開恬恬嬌
一暝花開的芳味



歌詞本情歌對唱

愛情限時批 伍佰作詞

(女)要安怎對你說出心內話

想了歸暝恰想嘛歹勢

看到你我就完全未說話

只好頭犁犁

(男)說我每日恰想嘛妳一個

(女)欲按怎對你講出心內話

想了規暝較想嘛歹勢

看著你我就完全袂講話

只好頭犁犁

(男)講我每日較想嘛你一個



歌曲本電音舞曲

練舞功 吳梵作詞

跟我來練舞功我來去無影蹤

噢 青春短短嘅免ㄟ謝

腳步有進擱有退

噢 裙穿短短麥想暇最

隨著音樂玲瓏旋

綴我來練舞功我來去無影縱

鳴 青春短短毋免ㄟ勢

跔步有進閣有退

鳴 裙穿短短莫想遐濟

隨著音樂玲瑯瓏



歌詞本全新創作

無言花 陳黎鐘作詞

你我那會這無緣
離開了後才來思念
親像一蕊無言花
惦惦來開惦惦水
一暝花開的香味

你我哪會遮無緣
離開了後才來思念
親像一蕊無言花
恬恬來開恬恬嬌
一暝花開的芳味



歌詞本電視配樂

月彎彎球球作詞

月彎彎剩我沒紅線通乎牽

月彎彎剩我一個人怨嘆

歲月悲歡攏是夢

青春悲歌唱不完

月彎彎照著阮猶原心頭亂

月彎彎賭我無紅線通好牽

月彎彎賭我一個人咧怨嘆

歲月悲歡攏是夢

青春悲歌唱袂完

月彎彎照著阮猶原心頭亂



歌詞本電影配樂

金罵沒𪗇（這馬無翁）馬念先作詞

我金罵沒𪗇金罵沒𪗇

雙人枕頭剩我一人

呷飯呷麵順便來聞香

千萬不通千萬不通

我不是彼款請裁的人

我這馬無翁這馬無翁

雙人枕頭賭我一人

食飯食麵順繼來鼻芳

千萬毋通千萬毋通

我毋是彼款清彩的人



協作平台

<https://sites.google.com/site/taiwanesecharacters/>

咱的字你敢八一閩南語漢字

搜尋這個協作平台

緣起 閩南語歌詞校正

緣起

▼ 閩南語歌詞校正

I Love You 無望

一支小雨傘

傷心酒店

向前走

含淚跳恰恰

基仔埔也敢去

好膽你就來

寡後

山頂黑狗兄

愛到才知痛

愛情恰恰

愛情限時批

月彎彎

歡喜就好

海波浪

無眠

無言花

甲你賣牢牢

練舞功

繁華總是夢

舞女

落雨聲

賣肉粽

車站

追追追

酒後的心聲

金包銀

金銀落

緣起

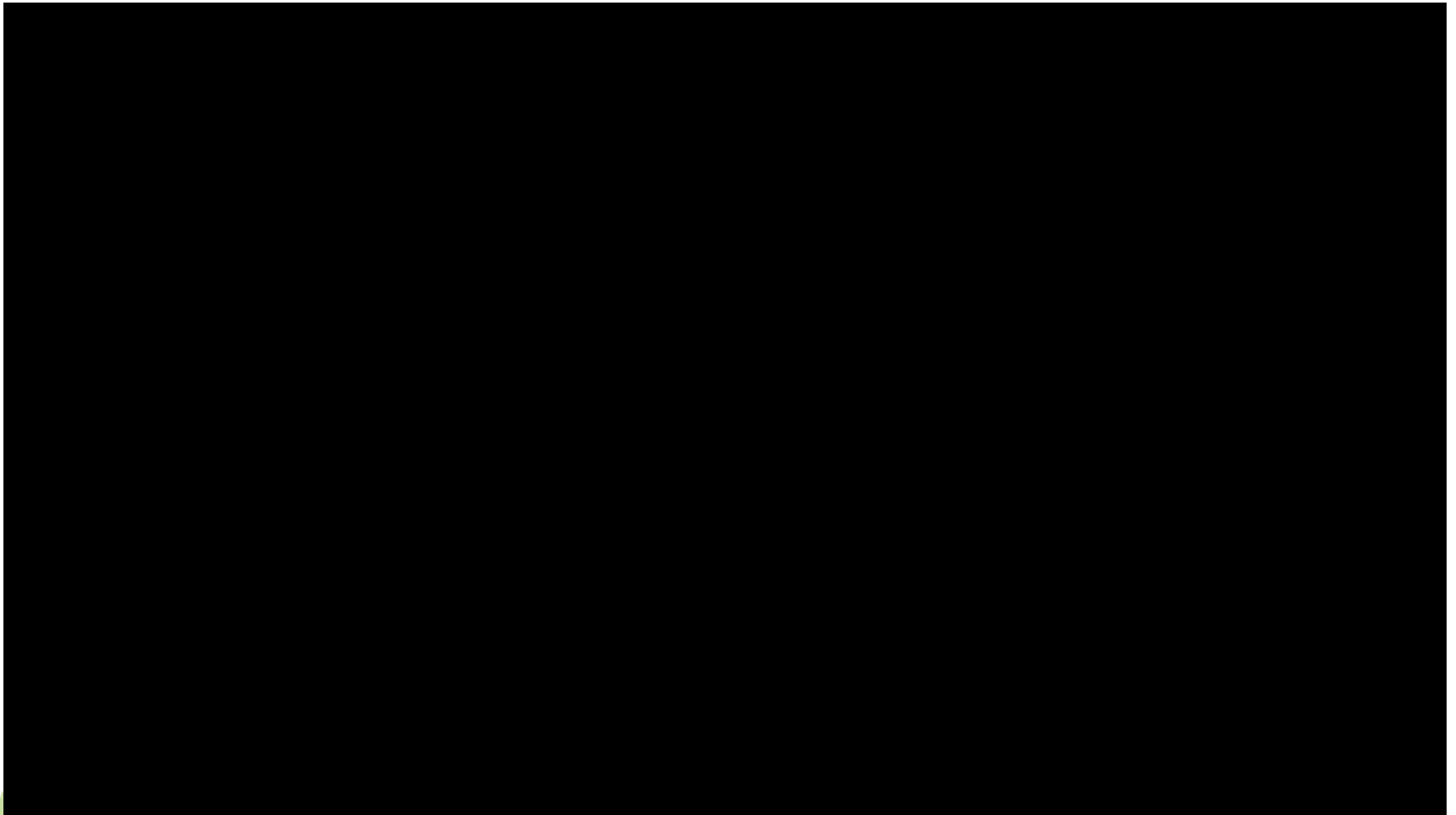
為推廣台語漢字，特設立此平台，依教育部閩南語常用辭典為標準校正台語歌詞用字。
為著欲推廣台語漢字，特別設立這個平台，依教育部閩南語常用辭典為標準校正台語歌詞用字。

(純為學術研究，絕無商業用途)



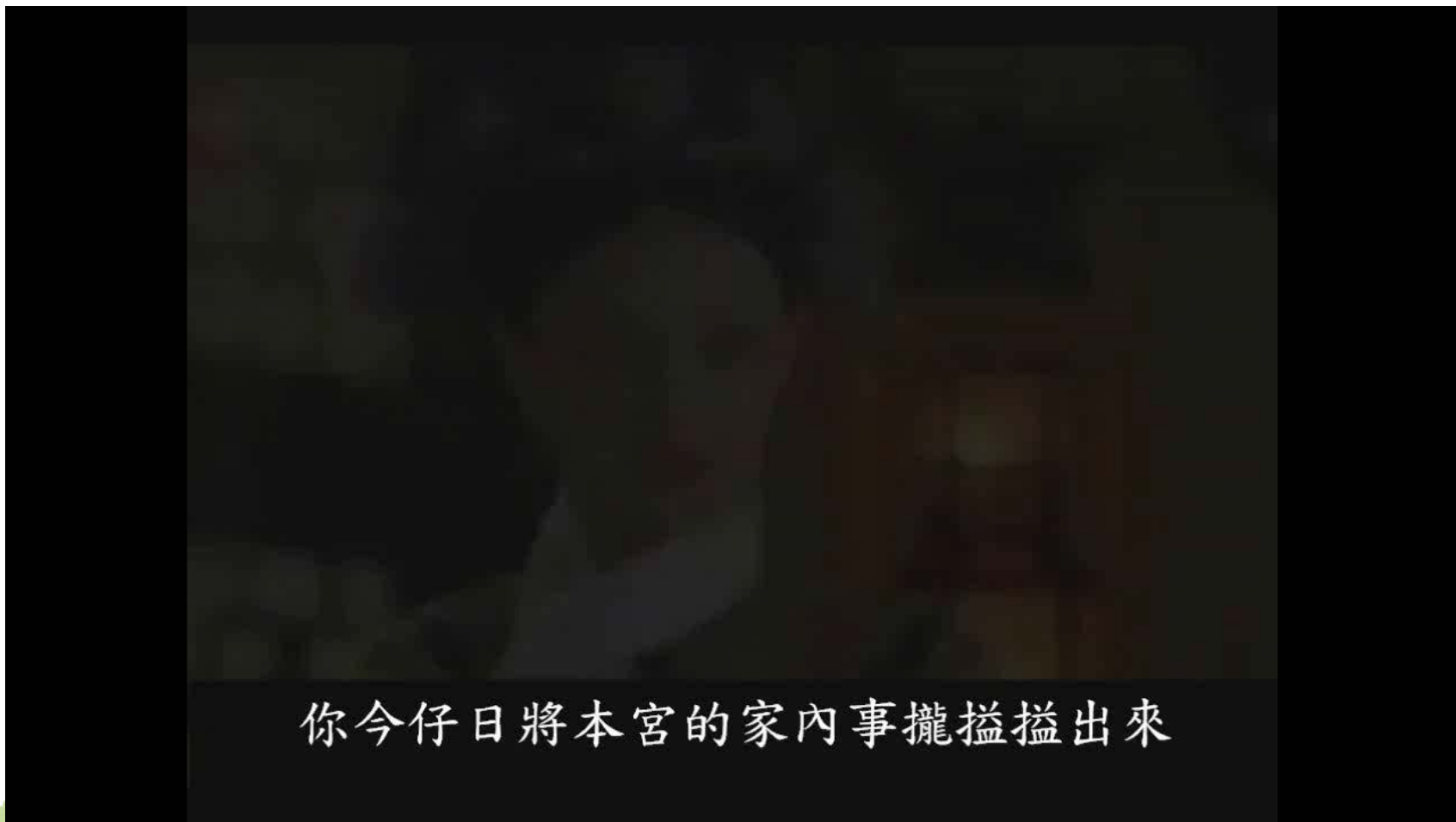
音樂影片 (MV) [ILOVEYOU無望](https://www.youtube.com/watch?v=AQyEMBduVoo&feature=youtu.be)

<https://www.youtube.com/watch?v=AQyEMBduVoo&feature=youtu.be>



網路影片 甄環傳

<https://www.youtube.com/watch?v=5rozsSEnzMs&feature=youtu.be>



結語

拄做的時真艱苦，將來毋捌一擺翻譯遮爾大量的物件，是一个磨耐性的空課，佇咧過程中我用辭典的次數變少，輸入的正確度提懸，校正的速度嘛變緊，除此以外我佇過程中我得著真濟，歌詞有時代表的毋但是做詞人的心情，嘛是時代的聲音，會當感受歌曲流行時的背景，是啥物條件予做詞者寫出這一條一條感動人心的歌曲。台語歌曲濟若山，校訂真了時間恰精神，希望藉由這規首歌曲吸引大眾的注意，予逐家了解台語漢字的存在意義恰價值，嘛希望會當有閣較有影響力的人，選用台語漢字來創作，予台語漢字更加普及。

